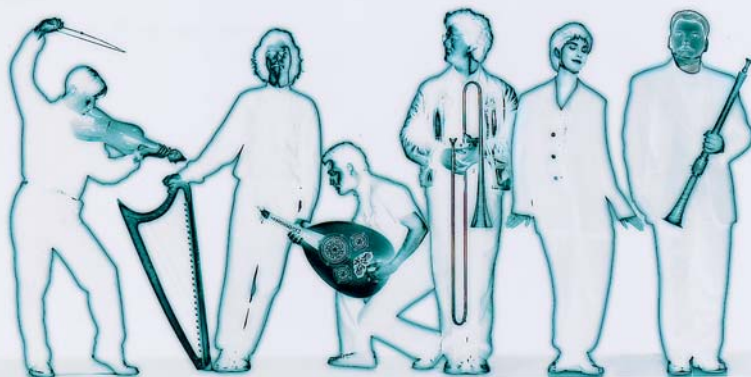


Chan 9396



CHANDOS

THE DUFAY COLLECTIVE

with John Potter

Miri it is

Songs & Instrumental Music from Medieval England

Miri it is



NEW DIRECTION



John Potter
Douglas Brothers

Miri it is
Songs and Instrumental Music from Medieval England

- | | | |
|------|---|------|
| [1] | Miri it is while sumer ilast Merry it is while summer lasts
Frohsinn herrscht, solang der Sommer anhält
Tout est gai tandis que dure l'été
<i>Anon 13th century</i> | 2:19 |
| [2] | Dance: Miri it is | 3:06 |
| [3] | Edi beo thu hevene-queene Blessed be thou, queen of heaven
Gesegnet seist du, Königin des Himmels
Tu es bénie, reine des cieux
<i>Anon 13th century</i> | 4:21 |
| [4] | Estampie: Edi beo thu | 2:00 |
| [5] | Ar ne kuth ich sorghe non Formerly I knew no sorrow
Kummer war einst mir unbekannt
Jusque-là, je n'avais aucun souci
<i>Anon 13th century</i> | 8:47 |
| [6] | 'Ductia' <i>Anon 13th century</i> | 1:36 |
| [7] | Brid one brere Bird on a briar
Vogel auf den Strauch
Oiseau perché sur un églantier
<i>Anon 13th century</i> | 2:18 |
| [8] | 'Estampie' <i>Anon 14th century</i> | 4:36 |
| [9] | O sponsa Dei electa O chosen bride of God
Erwählte Braut Gottes · O épouse choisie de Dieu
<i>Anon 13th century</i> | 1:30 |
| [10] | Beata viscera Blessed womb
Gesegneter Schoß · Bénies soient les entrailles | 1:17 |

[11]	Sanctus Holy · Heilig · Saint	2:05
[12]	Alleluia psallat This congregation sings Alleluia Diese Gemeinde singt Alleluia · Les fidèles chantent alléluia	1:17
[13]	'Ductia' <i>Anon 13th century</i>	1:35
[14]	Sancta mater graciae Holy mother of grace Zweifach geheiligte, gnadenreiche Mutter Sainte Marie Mère de grâce <i>Anon 13th century</i>	2:22
[15]	Sancta Mater graciae	1:46
[16]	Dance <i>Anon 13th century</i>	4:11
[17]	Omnis caro peccaverat The Song of the Flood · Das Lied von der Flut Le chant du déluge <i>Anon 13th century</i>	9:02
[18]	Dance: Omnis caro	3:37
[19]	'Ductia' <i>Anon 13th century</i>	2:20
[20]	Sumer is icumen in Summer is come Der Sommer ist da · Voici l'été <i>Anon 13th century</i>	4:39

TT 65:35

The Dufay Collective

Paul Bevan · Giles Lewin · William Lyons
Raphael Mizraki · Susanna Pell · Peter Skuce
with **John Potter**

Track	Artists/Instruments
1	JP, GL, RM, PB, PS, WL <i>voices</i>
2	WL <i>bagpipes</i>
3	JP <i>voice</i> , GL, SP <i>vielles</i> , WL <i>simfony</i>
4	SP <i>vielles</i>
5	JP <i>voice</i> , PS <i>harp</i>
6	WL, PB <i>recorders</i>
7	JP <i>voice</i>
8	PS <i>organ</i>
9	JP, GL, RM, PB, PS, WL <i>voices</i>
10	JP, GL, RM, PB, PS, WL <i>voices</i>
11	JP, GL, RM, PB, PS, WL <i>voices</i>
12	JP, GL, RM, PB, PS, WL <i>voices</i>
13	GL, SP <i>vielles</i>
14	JP, RM <i>voices</i>
15	WL, PB <i>recorders</i>
16	GL, SP <i>vielles</i> , RM <i>gittern</i> , PS <i>harp</i> , PB <i>psaltery</i> , WL <i>simfony</i>
17	JP <i>voice</i> , GL <i>vielle</i>
18	GL, WL <i>bagpipes</i>
19	GL, RM <i>rebecs</i> , PB <i>psaltery</i> , PS <i>harp</i>
20	JP <i>voice</i> , GL <i>vielle & voice</i> , PB <i>psaltery & voice</i> , RM <i>gittern & voice</i> , PS <i>harp & voice</i> , WL <i>simfony & voice</i> , SP <i>vielle</i>

Instrument makers

<i>vielle</i> [GL]	Ian Laidlaw 1980 Scotland
[SP]	Gary Bridgewood 1988 London
<i>rebec</i> [GL]	James Bisgood 1985 London
[RM]	Raphael Mizraki 1992 London
<i>harp</i>	Tim Hobrough 1991 Scotland
<i>gittern</i>	Tom Eve 1982 London
<i>simfony</i>	Samuel Palmer 1980 London
<i>psaltery</i>	Colin Booth Wells 1980
<i>organ</i>	Manders & Co 1985 London
<i>recorder</i>	Michael Grinter 1993 Australia
	Moeck 1980 & 1990 Germany
<i>bagpipes</i> [WL]	Jonathan Swayne 1994 Glastonbury
[GL]	Bill O'Toole 1975 London

Sources

1	Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson G.22, f.1v.
2, 4	MS de la cité [the Volcufy Fragment] WL Add. 312118
3	Oxford, Corpus Christi College, MS 59, f.113v.
5	London, Guildhall, Records Office, Liber de antiquis legibus, ff.160v–161v.
6, 13, 19, 20	London, British Library, MS Harley 978
7	Cambridge, King's College, Muniment Roll 2 W 32
8	London, British Library, Scuccialupi Codex [Blackshaw 26]
9–12	Worcester Cathedral Chapter Library
14, 15	London, British Library, MS Cotton Fragments xxix, f.36
16	Oxford, Bodleian Library, Douce 139, 5.5v.
17	Cambridge: UL Add. 710 fols 126–7
18	Rayleigh Remnant [coll. Nigel Lewis]

Miri it is

Compared to the great collections of secular and sacred music from mainland Europe, there is very little surviving English music from before the fifteenth century. Neglect, willful destruction of libraries and the passing of time have left the aspiring performer with virtually no solid basis of information on which to form a balanced overview of musical trends up to the end of the fourteenth century. As is so often the case, music for church use has been preserved in far greater quantity than that for courtly and other secular settings. Oral transmission of repertoire may well have remained the dominant method in England, maintained as the norm in guilds and courtly circles for which the recording of music and text on paper was unnecessary.

It is tempting to assume from the scant evidence that there simply was no courtly lyric tradition to correspond with that in other countries. One glance however at the considerable number of vernacular texts (most without music, but many with infuriatingly empty staves set above them) must quell such thoughts. There is no

corresponding collection of secular song from England to that contained in the many chansonnier compilations of Trouvère and Troubadour song, providing us with nearly two thousand examples of lyrics with accompanying melody. The surviving English sources containing music are not systematic anthologies; miscellaneous in content, they are probably designed for the individual user, rather than to catalogue a particular genre or provide repertoire for particular occasions. Any large collections of music in England seem to have been destroyed, lost, or at best broken up as was the case with the Worcester Fragments, whose survival owes more to their suitability for book-binding than their musical merit!

Obvious linguistic differences apart, what exactly is an 'English' style? In monophonic song, as we have already mentioned, there is little extant repertoire, but what there is suggests that courtly song was not far removed from its troubadour and trouvère counterparts. This is hardly surprising, given the closeness of aristocratic links between England and the kingdom of France, and the

fact that French was the predominant courtly language throughout the Middle Ages. The closeness of the two cultures is neatly summed up by the song *Ar ne kuth ich sorghe non*, which is a *contrafactum*¹ of an anonymous French text with, in turn, a melody taken from a plaint by Godefroy de St. Victor.

Latin song was common in learned circles and freely used for secular and devotional texts as well as sacred. The two songs in latin on this disc differ considerably in form and content. The two voice *Sancta mater graciae* *dou way, Robin* is a rarity in that it is an example of the motet, a form so popular in thirteenth-century France, and one that is conspicuous by its scarcity in surviving secular English manuscripts. Another unique feature is the latin Marian-verse *duplum*², over a tenor based on a snatch of what was probably a popular song *Dou way, Robin, the childe wille wepe*; although it is debatable as to whether this was actually sung in conjunction with the latin text.

A major source of polyphonic English music is contained in the Worcester Fragments, comprising church and devotional chant, motets [clausulae] and *conductus*³ covering roughly a hundred years from the early thirteenth to the mid-fourteenth centuries. The fragmentary nature

of the surviving manuscript gives little indication of the purpose or provenance of the music (some one hundred pieces) but does provide strong evidence of a specific 'English' style, not influenced by the great school of polyphony, that of Notre Dame.

So what then is this 'Englishness'? From the polyphony of the Worcester Fragments several distinct features present themselves: predominant use of the major mode; use of the first church mode; the stressing of triadic polyphony. This last point is perhaps the most important – at a time when theorists were declaring intervals of thirds and sixths impure and dissonant, these were being used freely in English compositions as the foundations of two, three and four part music. This contrariness gives English polyphony from this time a particular richness and density not found in contemporary continental music. The round or *rondellus* is another characteristic of English medieval music, the most famous example being of course *Sumer is icumen in*. Previously considered to be unique, it now seems that this round is a fine and advanced version of what was a common practice.

Certainly, instrumental music was the same as elsewhere in as much as it was of an aural tradition, and probably at the English

court examples of the popular *estampie*⁴ would have entertained listeners and dancers alike. There is again practically no surviving specific instrumental music from England before the sixteenth century, and the items for instruments on this disc represent most of what there is, plus improvisations and dances based on vocal originals. The organ solo from the Robertsbridge Fragment has been 'reconstructed' from the briefest of surviving snippets of melody, but well reflects the sort of virtuoso keyboard music performed at the time. The three two-part pieces performed here are included as indication of a possible improvisatory form of polyphony.

As regards an 'English' instrumental style, improvised polyphony stressing that 'richness' of thirds and sixths noted above, and ornaments based on traditional techniques are freely employed.

William Lyons © 1995 The Dufay Collective

¹ *Contrafactum* the practice of writing new words to existing melodies in late medieval song

² *Duplum* term used to denote two-voiced polyphony

³ *Conductus* a medieval song with a serious, usually sacred text in Latin verse

⁴ *Estampie* term applied to certain textless melodies, possibly instrumental dances

The Dufay Collective was formed in 1987 to explore the wealth of music from the Middle Ages and Renaissance. Sell-out performances in London's concert halls and major festivals throughout Europe, Russia, Hong Kong, Australia and the Middle East have established the group as one of Europe's finest early music ensembles. They have also made numerous radio, film and television appearances.

The Dufay Collective aims to present concerts that are both informative and innovative, recreating the variety of instrumental and vocal styles heard throughout this rich and colourful age. The individual members' versatility and virtuosity has won critical acclaim and the enthusiasm of audiences worldwide.

Through his eighty recordings **John Potter** is best known for his performances of Renaissance and Baroque music, but he is also very much involved in contemporary music. Many composers have written works for him and he has premiered works by Berio, Stockhausen and other leading contemporary figures. He was a member of Swingle II and a co-founder of Electric Phoenix and Red Byrd.

Miri it is

Im Vergleich zu den auf dem europäischen Festland entstandenen großen Sammlungen weltlicher und geistlicher Musik, existiert nur noch sehr wenig englische Musik aus der Zeit vor dem fünfzehnten Jahrhundert. So viel ging im Laufe der Jahrhunderte durch Nachlässigkeit, durch die Zerstörung von Musikbibliotheken und ganz einfach durch Verschleiß verloren, daß uns heute kaum noch zusammenhängende Anhaltspunkte bleiben, nach denen wir uns ein Bild über die Entwicklung der englischen Musik bis zum Ende des vierzehnten Jahrhunderts machen könnten. Wie das oft der Fall ist, so ist mehr Kirchenmusik erhalten geblieben als höfische oder andere weltliche Musik. In England wurde das Repertoire vermutlich meist mündlich weitergegeben, hauptsächlich innerhalb von Zünften und in höfischen Kreisen, wo es nicht notwendig war, Noten und Texte auf Papier niederzuschreiben.

In Anbetracht der fehlenden Beweise wäre man versucht anzunehmen, daß es in England keine mit dem Festland vergleichbare Tradition höfischer Musik gab. Wenn man jedoch die beträchtliche Anzahl von

volkstümlichen Texten betrachtet (von denen viele bedauerlicherweise mit leeren Notenlinien versehen sind), so kommt man von diesem Gedanken ab. Doch gibt es in der englischen Musik keine Sammlung von weltlichen Liedern, die den vielen *chansonnier*-Sammlungen von *Trouvère* und *Troubadour*-Liedern gleichkäme, in denen uns die Texte und dazugehörigen Melodien von fast zweitausend Liedern überliefert sind. Bei den wenigen existierenden englischen Quellen handelt es sich nicht um systematische Sammlungen sondern vielmehr um zusammengewürfelte Stücke, die wahrscheinlich zum individuellen Gebrauch und nicht als Kataloge eines bestimmten Genres oder als Repertoire für spezifische Anlässe bestimmt waren. Allem Anschein nach sind alle größeren englischen Sammlungen vernichtet worden oder verloren gegangen oder auch in Teile zerlegt worden, wie die Sammlung aus der die Worcester-Fragments stammen, deren Überleben mehr auf die Begeisterung eines Buchbinders als auf ihren musikalischen Wert zurückzuführen ist!

Ganz abgesehen von sprachlichen Unterschieden, was sind denn eigentlich die Merkmale eines "englischen" Stils? Von monophonem Gesang existiert, wie bereits bemerkt, so gut wie nichts mehr, doch nach den kargen Überresten zu schließen unterschied sich der höfische Gesang in England nur wenig von den *Trouvère* und *Troubadour*-Liedern. Das überrascht nicht, wenn man die engen aristokratischen Beziehungen zwischen England und Frankreich in Betracht zieht, sowie die Tatsache, daß im Mittelalter die vorwiegende höfische Sprache Französisch war. Dies offenbart sich sehr gut in dem Lied *Ar ne kuth ich sorge non* (Kummer war einst mir unbekannt), das ein *contrafactum*¹ eines anonymen französischen Texts und einer Melodie ist, die einem Klagelied von Godefroy de St. Victor entnommen ist.

Lieder mit lateinischem Text waren in gebildeten Kreisen beliebt, und Lateinisch wurde häufig in weltlichen wie geistlichen Texten benutzt. Die zwei auf dieser Einspielung vertretenen Lieder mit lateinischem Text unterscheiden sich in Form und Inhalt wesentlich von den anderen. Das Lied für zwei Stimmen, *Sancta mater gracialedou way, Robin* ist eine Rarität, denn es ist eine Motette, eine Form die im

dreizehnten Jahrhundert in Frankreich sehr populär war aber in englischen Manuskripten kaum zu finden ist. Auch *Dou way, Robin, the childe wille wepe*, ein *duplum*² mit lateinischem marianischen Text, ist eine Rarität, obwohl es fraglich ist, ob die Melodie, die wahrscheinlich ein Volkslied war, ursprünglich auf den lateinischen Text gesungen wurde.

Eine Hauptquelle polyphoner englischer Musik sind die Worcester Fragments, in denen Kirchengesänge und geistliche Lieder sowie Motetten (*clausulae*) und *conductus*³ enthalten sind, die eine Spanne von über hundert Jahren vom Anfang des dreizehnten bis zur Mitte des vierzehnten Jahrhunderts umfassen.

Aus diesem fragmentierten Manuskript läßt sich weder Ursprung noch Zweck der Musik (die ungefähr hundert Stücke umfaßt) ersehen, doch ein ganz spezifisch "englischer" Stil, der nicht von der großen Polyphonieschule von Notre Dame beeinflusst ist, geht zumindest daraus hervor.

Worin besteht also dieser englische Stil? Bestimmte Wesenszüge charakterisieren die Polyphonie der Worcester Fragments, nämlich das Vorwiegen von Dur-Tonarten, die Benutzung des 1. Kirchenmodus und eine triadische Polyphonie. Letztere ist

vielleicht das wichtigste Merkmal: zu einer Zeit, da Theoretiker Terz- und Sextintervalle als unrein und dissonant bezeichneten, wurden diese in England ausgiebig in zwei-, drei- und vierstimmiger Musik benutzt. Diese Besonderheit verleiht der englischen Polyphonie dieser Zeit einen besonders vollklingenden Ton, den man in der Polyphonie des kontinentalen Europas nicht findet. Charakteristisch für die mittelalterliche englische Musik ist auch der *round* oder *rondellus*, wofür das bekannteste Beispiel *Sumer is icumen in* (Der Sommer ist da) ist. Dies hatte man lange Zeit für einzigartig gehalten, doch scheint es lediglich ein besonders guter Vertreter einer weitverbreiteten Gattung zu sein.

Sicher ist, daß Instrumentalmusik, wie auch im brigen Europa, mündlich überliefert wurde. Wahrscheinlich unterhielten sich Hörer und Tänzer am englischen Hof mit der beliebten *estampie*⁴. Auch in der Instrumentalmusik existieren praktisch keine spezifischen Beispiele aus der Zeit vor dem sechzehnten Jahrhundert. Die Instrumentalnummern auf dieser Einspielung sind so ziemlich die einzigen Überlebenden, zusammen mit einigen von ursprünglichen Vokalnummern abgeleiteten Improvisationen und Tänzen. Das Orgelsolo aus den

Robertsbridge Fragments, das aus minimalen Melodiefragmenten "rekonstruiert" wurde, vermittelt einen guten Eindruck von der Art der virtuoson Musik, die damals auf Tasteninstrumenten gespielt wurde. Die drei zweistimmigen Stücke wurden als Beispiele von improvisierter Polyphonie in diese Einspielung mit aufgenommen.

Was einen typischen "englischen" Instrumentalstil anbelangt, so sind improvisierte Polyphonie, die erwähnten Terz- und Sextintervalle und der dadurch erreichte "volle" Ton, sowie auf traditionelle Musikformen basierende Verzerrungen die wesentlichen Merkmale.

William Lyons © 1995 The Dufay Collective

Übersetzung: Inge Moore

¹ *Contrafactum* Im ausgehenden Mittelalter der Brauch, für eine bestehende Melodie einen neuen Text zu schreiben

² *Duplum* Im mittelalterlichen Organum eine über dem Tenor liegende Gegenstimme

³ *Conductus* Mittelalterliche Liedform auf meist geistliche lateinische Verstexte

⁴ *Estampie* Bezeichnung für gewisse textlose Melodien, möglicherweise instrumentale Schreittänze

The Dufay Collective wurde 1987 formiert, um das reichhaltige Repertoire der Musik vom Mittelalter bis zur Renaissance zu ergründen. Konzerte in ausverkauften Sälen in London und auf vielen bedeutenden Festivals in Europa, Rußland, Hong Kong, Australien und im Mittleren Osten haben die Gruppe als eines der besten Alte-Musik-Ensembles Europas etabliert, das auch bereits vielfach im Rundfunk, Fernsehen und Film aufgetreten ist.

The Dufay Collective ist bestrebt, Konzerte zu präsentieren, die sowohl informativ als auch innovativ sind und die Vielfalt der Instrumental- und Vokalstile dieses glänzenden und farbigen Zeitalters

rekreieren. Die Flexibilität und Virtuosität der einzelnen Mitglieder findet weltweit großen Beifall bei Kritik und Publikum.

Dank seiner achtzig Einspielungen ist **John Potter** vor allem für seine Darbietungen von Renaissance- und Barockmusik bekannt, doch befaßt er sich ebenso intensiv mit zeitgenössischer Musik. Viele Komponisten haben Stücke für ihn geschrieben, und er hat Werke von Berio, Stockhausen und anderen berühmten Zeitgenossen uraufgeführt. Er gehörte dem Ensemble Swingle II an und ist Mitbegründer der Gruppen Electric Phoenix und Red Byrd.

Miri it is

Par comparaison aux grands recueils de musique sacrée et profane antérieurs au 15^{ème} siècle et sauvegardés sur le continent européen, ce qui subsiste de cette période en Angleterre est bien maigre. Les effets combinés de la négligence, de la destruction de bibliothèques, du passage du temps ont fait disparaître des informations essentielles, et l'interprète intéressé a du mal à se forger une opinion générale sur la musique médiévale et son évolution jusqu'à la fin du 14^{ème} siècle. Comme cela s'est souvent produit, la musique d'église fut mieux conservée, et en plus grande quantité que la musique de cour et autres musiques séculaires. La méthode d'instruction dominante reposait alors sur la transmission orale du répertoire, que les guildes et cercles musicaux avaient adoptée pour norme; par conséquent, coucher sur le papier la musique et les textes n'était pas nécessaire.

Devant la rareté des documents, il serait tentant de croire qu'il n'existait pas de tradition lyrique comparable à celle des autres pays. Pourtant un simple coup d'œil sur l'énorme quantité de textes vernaculaires

(la plupart sans musique, mais surmontés de portées désespérément vides) suffit à repousser la tentation. En Angleterre, on ne trouve pas de recueils de chansons séculaires analogues aux chansonniers des trouvères et des troubadours, qui eux nous fournissent près de deux mille poèmes et leurs mélodies d'accompagnement. Les rares collections anglaises avec de la musique, ne sont pas systématiquement des anthologies; leur contenu, destiné probablement à un particulier, est très varié; il ne s'agit pas non plus de catalogues présentant soit un genre précis, soit un répertoire pour circonstances spéciales. Tous les grands recueils de musique semblent avoir été détruits, ou perdus, ou alors démembrés, comme ce fut le cas des "Fragments de Worcester", dont la survie est due davantage aux qualités de la reliure qu'au mérite musical.

En dehors de la question linguistique évidente, qu'entendons-nous exactement par style "anglais"? Comme il a été mentionné plus haut, les chants monophoniques qui subsistent sont en nombre très restreint; mais même ainsi, ils permettent de dire que la

chanson des cours n'était pas très différente de celle des troubadours et des trouvères. Cela n'est guère surprenant étant donné les liens de parenté des familles royales d'Angleterre et de France, et le fait que la langue de l'île de France était celle que l'on parlait au Moyen Âge dans presque toutes les cours d'Europe. L'apparement est manifeste dans la chanson *Ar ne kuth ich sorghe non* (Jusqu'à-là, je n'avais aucun souci), dont les paroles sont une contrafacture¹ d'un poème français (auteur anonyme), et dont l'air provient d'une lamentation de Godefroy de Saint Victor.

Les chansons en latin abondaient dans les milieux cultivés; elles servaient librement au divertissement séculaire et au culte religieux. Les deux chansons en latin de ce disque sont très différentes de forme et de contenu. *Sancta mater graciae/Dou way Robin*, à deux voix, est une curiosité exceptionnelle. Il s'agit d'un exemple de motet C forme très populaire en France au XIII^{ème} siècle – qui figure dans les rarissimes manuscrits anglais séculaires transmis jusqu'à nous, et qui, de plus, contient en duplum² un verset latin marial, avec, au-dessus du ténor, une parcelle de ce qui était probablement une chanson populaire *Dou way, Robin, the childe wille wepe*. (On ne peut, cependant, affirmer

qu'elle était chantée parallèlement au texte latin.)

Les Fragments de Worcester sont une source importante de musique polyphonique anglaise. Ils réunissent de la musique d'église, des chants de dévotion, des motets [ou des clausules, les prédécesseurs des motets] et des conduits³, et couvrent un peu plus d'une centaine d'années, depuis le début du 13^{ème} siècle, jusqu'au milieu du 14^{ème}. La nature incomplète des manuscrits qui nous restent ne permet pas de découvrir le dessein ou la provenance de la musique (quelque cent morceaux), mais laisse nettement entrevoir un style "anglais", qui n'était pas influencé par la grande école de polyphonie de Notre-Dame.

Quelles seraient alors les caractéristiques typiquement "anglaises" de cette musique? Des Fragments de Worcester se dégagent plusieurs traits distincts: usage prédominant du mode majeur; usage du premier mode d'église; insistance sur la polyphonie en triades. Ce dernier point est sans doute le plus important. A une période où les théoriciens déclaraient impures et dissonantes les tierces et les sixtes, ces intervalles étaient fréquemment utilisés dans les compositions anglaises comme base de la musique à deux, trois et quatre voix. C'est cette divergence

qui donne à la polyphonie anglaise de la période une richesse et une densité particulières, sans pareilles dans la musique contemporaine du reste de l'Europe. Autre caractéristique: la ronde, court canon circulaire, dont l'exemple le plus connu est évidemment *Sumer is icumen in* (Voici l'été). Tenue d'abord pour exemple unique, il semble maintenant que cette ronde soit une version, plus belle, plus évoluée, de ce qui était alors une pratique courante.

La musique instrumentale était vraisemblablement la même qu'ailleurs – pour autant qu'il s'agissait d'une tradition orale – et à la cour anglaise, l'estampie⁴ populaire divertissait probablement auditeurs et danseurs. Dans ce domaine là, également, pour la période antérieure au 16^{ème} siècle, presque aucune musique instrumentale spécifiquement anglaise ne subsiste. Les numéros qui figurent sur ce disque représentent à peu près tout le répertoire disponible, auxquels ont été ajoutées improvisations et danses basées sur de la musique vocale originale. Le solo d'orgue, tiré du Fragment de Roberstbridge, a été "reconstruit" à partir de petits résidus de mélodie, mais il nous révèle le degré de virtuosité qu'exigeait l'interprétation de cette musique de clavier. Les trois morceaux à

deux parties ont été choisis pour illustrer une forme d'improvisation en polyphonie.

La polyphonie improvisée, de style instrumental "anglais", fait ressortir la richesse des tierces et des sixtes, notées au-dessus (pour les tessitures aiguës et les ornements libres, mais reposant sur des techniques traditionnelles).

William Lyons © 1995 The Dufay Collective

Traduction: Paulette Hutchinson

¹*Contrafacture*: Pièce vocale de la fin du Moyen-Age, dans laquelle les paroles originales sont remplacées par de nouvelles paroles

²*Duplum*: terme de la polyphonie médiévale signifiant: en deux parties

³*Conduir*: (latin: Conductus) Chanson médiévale, généralement sur des paroles latines, et des sujets sacrés

⁴*Estampie*: (orig. italienne ou provençale) forme d'air, sans paroles, probablement destiné à la danse et joué par des instruments

Le Dufay Collective a été créé en 1987 pour faire valoir la richesse des musiques du Moyen-Age et de la Renaissance. Ses concerts à guichet fermé, dans les halls de Londres, dans les grands festivals, en Europe, y compris la Russie, à Hong Kong, en Australie

et au Moyen-Orient prouvent, s'il le fallait, que cet ensemble est un des meilleurs du genre. Ajoutons qu'il a figuré dans de nombreux films, programmes de radio et de télévision.

Le Dufay Collective offre des concerts qui sont à la fois instructifs et innovateurs, et il recrée les styles instrumental et vocal variés, quicaractérisent cette ère musicale, riche et colorée. La flexibilité et la virtuosité individuelles de chacun de ses membres lui ont valu les louanges de la critique et un succès remarquable auprès du public, partout où il s'est rendu dans le monde.

John Potter, avec le beau palmarès de quatre vingts enregistrements, est renommé pour ses interprétations de musique ancienne, période de la Renaissance et de l'Age baroque. Mais il s'intéresse aussi à la musique moderne; plusieurs compositeurs ont écrit des morceaux pour lui spécialement et, de son côté, il a créé des œuvres de Berio, Stockhausen et autres grands contemporains. John Potter est membre de Swingle II et un des membres fondateurs d'Electric Phoenix et de Red Byrd.

Tout est gai

Tout est gai tandis que dure l'été
avec le chant des oiseaux;
mais le vent mugit
et le mauvais temps approche à présent.
Hélas, hélas! Cette nuit est donc bien longue!
Et moi, injustement,
je pleure, je soupire et je jeûne.

Tu es bénie, reine des cieux

Tu es bénie, reine des cieux,
réconfort des hommes et félicité des anges,
jeune fille sans tache, mère si pure,
sans égale dans tout l'univers.
Il est clair que,
de toutes les femmes, tu occupes la place suprême.
Ma douce Vierge Marie, entends ma prière et
prends pitié de moi si telle est ta volonté.

Tu es apparue ainsi que l'aube
sépare l'obscurité de la nuit.
De toi es né un nouveau rayon de soleil;
il a éclairé tout l'univers.
Aucune autre femme n'a tes traits
– si belle, si rose de santé, si radieuse;
Ma douce Vierge Marie, aie pitié de moi
et prends pitié de ton chevalier.

La fleur est née d'une seule racine,
le Saint Esprit s'est posé sur toi;
c'était pour la rédemption des hommes
et pour libérer leurs âmes en échange d'une seule.
Gentille dame, douce et tendre,

Frohsinn herrscht

Frohsinn herrscht, solange der Sommer anhält
mit dem Gesang der Vögel;
nun aber nahen steifer Wind
und rauhes Wetter.
Weh mir! Wie lang ist diese Nacht!
Und ich, entgegen allem Recht,
leide und klag und faste.

Gesegnet seist du, Königin des Himmels

Gesegnet seist du, Königin des Himmels,
Trösterin der Völker, Wonne der Engel,
unbefleckte Maid, reine Mutter,
wie es auf der Welt keine zweite gibt.
In dir ist klar, daß
unter den Frauen du einnimmst den höchsten Rang.
Meine geliebte Herrin, hör mein Gebet und
erbarme dich meiner, so es dein Wille.

Du bist aufgestiegen, wie die Dämmerung
das Dunkel trennt von der Nacht.
Aus dir entsprang ein neuer Sonnenstrahl;
er hat die ganze Welt erleuchtet.
Es gibt keine Jungfrau deinesgleichen
– so schön, gesund und strahlend;
meine geliebte Herrin, erbarme dich meiner
und sei deinem Ritter gnädig.

Blüte, entsprungen aus einer Wurzel,
der Heilige Geist ruhte auf dir;
dies geschah zur Rettung der Menschheit,
ihre Seelen zu erlösen im Austausch gegen eine.
Sanfte Herrin, mild und süß,

¹ **Miri it is while sumer ilast**
Miri it is while sumer ilast
With fugheles song.
Oc nu necheth windes blast
And weder strong.
Ei, ei! What this nicht is long
And ich with wel michel wrong
Soregh and murne and fast.

³ **Edi beo thu, hevene-queene**
Edi beo thu, hevene-queene,
Folkes frove and engles blis,
Moder unwemmed and maiden cleene,
Swich in world non other nis.
On thee hit is wel eth-sene
Of alle wimmen thu havest the pris.
Mi sweete levedi heer mi beene
And rew of me yif thi will is.

Thu asteye so the daiy-rew
The deleth from the derke nicht.
Of thee sprong a leome newe
That al this world ilicht.
Nis no maide of thine hewe
So fair, so scheene, so rudi, so bricht,
Mi swete levedi of me thu rew
And have merci of thi knicht.

Sprunge blostme of one roote
The holi gost thee reste upon.
Thet wes for monkunnes boote
And heore soule to alesen for on.
Levedi milde, soft and swoot,

Merry it is while summer lasts

Merry it is while summer lasts
with the song of birds;
but now draws near the wind's blast
and harsh weather.
Alas, alas! how long this night is!
And I, most unjustly,
sorrow and mourn and fast.

Blessed be thou, queen of heaven

Blessed be thou, queen of heaven,
peoples comfort and angels' bliss,
maid unblemished, mother pure,
such as no other is in the world.
In thee it is very clear that
of all women thou hast the highest place.
My sweet lady, hear my prayer
and show pity to me if that is thy will.

Thou didst rise up as dawn
divides the dark from night.
From thee sprang a new sun-beam;
it has lit all this world.
There is no maid of thy complexion
– so fair, so ruddy, so bright;
my lady sweet, on me show pity,
and have mercy on thy knight.

Blossom sprung from a single root,
the Holy Ghost rested upon thee;
that was for mankind's salvation,
and to free their souls in exchange for one.
Gentle lady, soft and sweet,

j'implore ton pardon, je t'appartiens,
corps et âme,
de quelque manière qu'il soit.

Tu es la terre où croît la bonne semence,
c'est sur toi que la rosée divine s'est posée;
c'est toi qui as donné naissance au fruit béni
– l'Esprit saint l'a semé en toi.
Arrache-nous à la misère et à la crainte
qu'Eve nous a amèrement préparées;
tu nous conduiras jusqu'au ciel
et cette même rosée nous est très douce.

Mère emplie de gracieuses vertus,
jeune fille si patiente et si bien instruite,
je suis pris dans les liens de ton amour
et je ne me tourne vers nul autre que vers toi.
Protège-moi, oui, protège-moi du démon
puisque tu es généreuse, capable et de bonne volonté.
Aide-moi à venir jusqu'au terme de mon existence
et réconcilie-moi avec ton Fils.

Jusque-là, je n'avais aucun souci
Jusque-là, je n'avais aucun souci,
mais à présent je dois dire ma peine;
le cœur lourd, je soupire douloureusement.

Innocent, je suis couvert de honte.
Aidez-moi, Seigneur, maître du royaume des cieux,
aidez-moi en votre doux nom.

Jésus Christ, vrai dieu, vrai homme,
Seigneur, ayez pitié de moi!

verzeih mir, Ich bin der deine,
mit Hand und Fuß,
auf jede erdenkliche Art und Weise.

Du bist der Boden für guten Samen,
auf dich fiel der himmlische Tau;
aus dir entsprang die gesegnete Frucht
– der Heilige Geist hat sie in dir gesäht.
Erlöse uns aus Elend und Angst,
die Eva bitter uns gebraut;
du sollst uns führen in den Himmel,
köstlich ist uns derselbe Tau.

Mutter, voll hehrer Tugenden,
geduldige, kenntnisreiche Maid,
ich bin in den Banden deiner Liebe,
fühle mich hingezogen nur zu dir.
Beschütze du mich, ja, vor dem Feind,
denn du bist großzügig, willens und fähig,
und hilf mir bis an mein Lebensende
und versöhne mich mit deinem Sohn.

Kummer war einst mir unbekannt
Kummer war einst mir unbekannt,
nun aber muß mein Leid ich klagen;
voll Sorge seufze ich betrübt.

Schuldlos erleid ich große Schande;
hilf mir, Herrscher im Reich des Himmels,
um deines geliebten Namens willen.

Jesus Christus, wahrer Gott und wahrer Mensch,
Herrgott, erbarm dich meiner!

Ich crie thi merci, ich am thi mon
Bothen to honde and to foot
On alle wise that ich kon.

Thu art eorthe to goode seede,
On thee lichte the heovene dew.
Of thee sprong theo edi bleede,
The holi gost hire on thee sew.
Thu bring us ut of kare, of dreede
That Eve bitterlich us brew.
Thu schalt us into heovene leede;
Wel sweet is thet ilke dew.

Moder ful of thewes heende,
Maide dreigh and wel itaught
Ich em in thine luv-bende
And to thee is al mi draught.
Thu me schuld, ye from the feend,
Ase thu art free and wilt and maught,
And help me to mi lives eend
And make with thi sune saught.

5 Ar ne kuth ich sorghe non
Ar ne kuth ich sorghe non,
Nu ich moot imanen min mon,
Karful, wel sor ich siche.

Geltles ich tholye muchele schame,
Help aid, O God, Lord of thin sweete name,
King of hevene riche.

Jesu crist, sooth god, sooth man,
loverd, thu rew upon me.

I beg forgiveness, I am thy man,
both hand and foot,
in every way that I can be.

Thou art soil for good seed,
on thee the heavenly dew alighted;
from thee sprang that blessed fruit
– the Holy Ghost sowed it in thee.
Bring us out of the misery and fear
that Eve bitterly brewed for us;
thou shalt lead us in to heaven,
very sweet to us is that same dew.

Mother full of gracious virtues,
maiden patient and well instructed,
I am in the bonds of thy love
and all my attraction is towards thee.
Shield thou me, yes from the fiend,
as thou art generous and art willing and able,
and help me to my life's end
and reconcile [me] with thy son.

Formerly I knew no sorrow
Formerly I knew no sorrow,
now I must give voice to my grief;
full of care, I sigh in great distress.

Guiltless, I suffer great shame;
give aid, O God, Lord of the kingdom of heaven,
for the sake of thy beloved name.

Jesus Christ, true God, true man,
Lord, have pity on me!

Aidez-moi à sortir de ma prison,
rendez-moi la liberté.

Certains de mes compagnons et moi-même
– Dieu sait que je ne mens pas –
avons été jetés dans cette prison
parce d'autres ont mal agi.

Seigneur tout-puissant, vous qui pouvez très bien
– remède et baume de la douleur,
Roi des cieux –
nous soustraire à cette misère.

Si telle est votre volonté,
pardonnez aux méchants,
dont la faute a voulu
que nous soyons enfermés dans cette maudite prison.

Personne ne doit trop attendre de l'existence
car il ne peut demeurer en vie;
si haut qu'il grimpe,
la Mort le rabat au sol.

Celui qui jouit de la prospérité et du bonheur
perdra vite l'un et l'autre;
sur cette terre, c'est certain,
la prospérité ne dure qu'un instant.

Vierge Marie, toi qui as porté le Roi des cieux,
implore, douce femme,
implore ton fils de prendre pitié de nous
et soustrais-nous, par sa grande miséricorde,
à cette misère.

Aus dem Verlies, in dem ich schmachte,
hol mich und mach mich frei.

Mich und einige der meinen
– Gott weiß, daß ich nicht lüge –
hat man in dies Verlies geworfen,
weil andere Böses angerichtet.

Allmächtiger, der du so leicht
– Schmerz heilst und stillst du,
Himmelskönig –
uns kannst erlösen aus dem Elend.

Vergib, wenn es dein Wille ist,
den bösen Männern,
durch deren Schuld
wir hier im Kerker schmachten.

Laß keinen auf sein Leben traun
– hier ist seines Bleibens nicht;
so hoch er steigt,
der Tod fällt ihn.

Hat erst der Mensch Wohlstand und Glück,
wird bald er wieder sie verlieren;
weltliches Wohlergehn, das ist gewiß,
dauert nur eine Stunde lang.

Maid, die gebar des Himmels König,
beschwöre du, Liebreizende,
den Sohn, daß es sich unserer erbarm,
gnädig uns erlöse
aus dem Elend.

Of prisun that ich in am
Bring me ut and makye free.

Ich and mine feeren sume,
God wot ich ne lyghe nocht,
For othre habbeth misnom
Been in thys prisun ibrocht.

Almichti, that wel lichtli
Of bale is hale and boote,
Hevene king, of this woning
Ut us bringe moote.

Foryef them, they wikke men,
Yef it is thi wille,
For wos gelt we beth ipelt
In thos prisun hille.

Ne hope to this live
Heer ne mai he bilive,
Heeghe theh he astighe
Ded him falleth to grunde.

Nu hath man wel and blisse,
rathe he shall tharof misse.
Worldes wele midwisse,
Ne lasteth buten on stunde.

Maiden that bare the hevenking,
Biseech thin sune, that sweete thing,
That he habbe of us rewsing
And us bring of this woning
For his muchele milse.

From the prison that I am in,
bring me out and make me free.

I and some of my companions
– God knows I do not lie –
have been cast into this prison
because others have done wrong.

Almighty, who very easily
– remedy and cure of pain,
King of heaven –
mayest bring us out of this misery.

If it is thy will forgive them,
the wicked men,
for whose guilt
we are thrust into this evil prison.

Let none trust in this life
– here he cannot remain;
high though he ascend,
Death fells him to the ground.

Now man has prosperity and bliss,
soon he shall lose them;
worldly prosperity, for certain,
lasts but an hour.

Maiden who bore the King of heaven,
beseech, sweet thing,
thy son to have pity on us
and bring us, of his great mercy,
from this misery

Puisse-t-il nous délivrer de cette douleur
et nous apprendre à faire en sorte,
quels que soient les événements,
de découvrir le bonheur éternel,
pour les siècles des siècles.

Oiseau perché sur un églantier

Oiseau perché sur un églantier, bel oiseau sur un
arbre,
la Nature vient demander l'amour à l'Amour:
"Gracieuse dame, ayez pitié de moi;
ou préparez, ma bien-aimée, préparez ma tombe".

Je suis aussi gai qu'un bel oiseau perché sur un
églantier
lorsque je vois cette gracieuse dame, la plus
gracieuse de toutes.
Ses bras sont si blancs, son visage est si blanc,
elle est blonde et elle est la fleur, la fleur d'entre
toutes.

Si je pouvais la posséder, la posséder comme je le
désire,
constante en amour, charmante, vraie
(elle saurait, oui, elle saurait me faire oublier ma
peine),
la joie et le bonheur me seraient toujours renouvelés.

O épouse choisie de Dieu

O épouse choisie de Dieu, montre-nous les chemins
qui conduisent à la joie éternelle, où règnent la paix
et la gloire. Fais en sorte de nous entendre toujours
de ton oreille si pieuse, Marie.

Mög er erlösen uns aus dieser Not,
uns lehren, im Leben so zu handeln,
was immer sich ereignen mag,
daß uns auf ewig
Freud vergönnt.

Vogel auf dem Strauch

Vogel auf dem Strauch, bunter Vogel auf dem
Baum,
Von der Liebesgöttin erfleht Liebe die Natur:
"Gütige Herrin, habe Mitleid mit mir;
oder bereite, Liebste, bereit mir mein Grab".

Wie ein bunter Vogel auf dem Strauch bin ich froh,
wenn ich die Schöne seh, die Schönste im Saal.
Ihre Glieder sind weiß, Glieder und Antlitz;
sie ist hold, eine Zierde, größte Zierde von allen.

Wenn ich sie haben könnt, sie jederzeit haben
könnt,
standhaft in der Liebe, lieblich und treu
(von meinem Kummer kann sie, kann sie mich
heilen),
Freude und Glück würden mir immer aufs neue
zuteil.

Erwählte Braut Gottes

Erwählte Braut Gottes, zeig du uns den Weg zu
immerwährendem Glück, wo Frieden und
Herrlichkeit walten; vergönnt uns, daß du uns
immer leihst Dein frommes Ohr, Maria.

He bring us ut of this wo
And us tache werchen swo
In thos live go wusit go,
That we mooten ey and O
Habben the ecche blisse.

⁷ Brid one brere

Brid one brere, Brid brid one trewe,
Kynd is come, of love, love to crave,
Blithful bird on me, on me thu rewe,
Or greith thu me, thu me
my grave.

Ich am so blithe, so bricht brid one brere
Whan I see that hende, hende in halle.
Yhe is whit of lime, of lime and leere,
Yhe is fayr and flur, and flur of alle.

Michte ich hire, hir at wille have,
Stedefast of love, loveli, trewe,
Of mi sorwe yhe may, yhe may me save,
Ioye and bliss wer eere, wer eere me newe.

⁹ O sponsa Dei electa

O sponsa dei electa esto nobis via recta ad
eterna gaudia ubi pax et gloria; tu nos
semper aure pia dulcis exaudi Maria.

May he bring us from this woe
and teach us so to act in this life,
however things may go,
that we may for ever and ever
have eternal bliss.

Bird on a briar

Bird on a briar, bright bird on a tree,
Nature has come to beg for love from Love:
"Gracious lady, on me on me have pity;
or prepare, beloved, prepare for me, for me
my grave".

I am as happy as a bright bird on a briar
when I see that gracious one, most gracious in hall.
She is white of limb, of limb and face;
she is fair, and the flower, the flower of all.

If I could have her, have her at will,
steadfast in love, lovely, true
(from my sorrow she can, she can cure me),
joy and bliss for me would be ever, be ever
renewed.

O chosen bride of God

O chosen bride of God, be the right path for us
to everlasting joys, where there is peace and
glory; grant that Thou always hear us with Thy
pious ear, Mary.

Beata viscera

Bénies soient les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le fruit de la semence éternelle et, dans le vaisseau de la vie, ont offert à l'univers le cadeau de la douceur pour le bénéfice de l'homme.

Sanctus

Saint est le Seigneur Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Alleluya psallat

Les fidèles chantent alléluia, avec cymbales et cithares; unie, la joyeuse assemblée chante la louange et la gloire du Seigneur.

Sainte Marie Mère de grâce

Sainte Marie Mère de grâce, étoile radieuse, rends-nous visite aujourd'hui, remplie de compassion. Viens vite, instrument de pardon, auprès des prisonniers pour les soulager de la peine et leur apporter la douceur. Souviens-toi, mère de Jésus, tu as versé des larmes amères,

Beata viscera

Gesegneter Schoß der Jungfrau Maria, die getragen die Frucht aus dem immerwährenden Samen, im Gefäß des Lebens bringt sie der Welt dar die holde Gabe zum Wohl der Menschheit.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Seiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Alleluya psallat

Diese Gemeinde singt Alleluya, mit Zimbel und Zither singt die frohlockende Menge im Chor von Gottes Ruhm und Herrlichkeit.

Zweifach geheiligte, gnadenreiche Mutter

Zweifach geheiligte, gnadenreiche Mutter, strahlender Stern, suche uns heute heim, voller Erbarmen. Komme bald, Mittlerin der Vergebung, zu jenen im Kerker, als Trösterin im Elend, Quelle süßen Empfindens. Gedenke, Mutter Christi, wie bitter du geweint; neben dem Kreuz standest du seufzend bei dem

[10] Beata viscera

Beata viscera Marie virginis que fructu gravida eterni germinis in vite poculo prpinat seculo pro bono hominis donumdulcedinis.

[11] Sanctus

Sanctus dominus deus Sabaoth; pleni sunt celi et terra gloria tua Osanna in excelsis. Benedictus que venit in iomine domini; Osanna in excelsis.

[12] Alleluya psallat

Alleluyah psallat haec familia
Alleluya timpanis et alleluya psallat
laetus cum harmonia
Alleluya psallat Deo laudem et
praeconia Alleluya.
Alleluya concinat haec familia timpanis
et alleluya citaris et laetus cum harmonia.
Alleluya concinat Deo laudem et praeconia.
Alleluya.

[14] Sancta mater graciae

Sancta mater graciae, stella claritatis
visita nos hodie, plena pietatis.
Veni, vena veniae, mox incarceratis,
solamen augustiae, fons suavitatis.
Recordare, mater Christi, quam amare tu flevisti;
uxta crucem tu stetisti suspirando viso tristi.
O, O, O Maria, flos regalis inter omnis
nulla talis,

Beata viscera

Blessed womb of the virgin Mary, who pregnant with the fruit of the eternal seed, in the vessel of life brings forth to the world the gift of sweetness for man's benefit.

Sanctus

Holy Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of his glory; Hosanna in the highest. Blessed is he who cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Alleluya psallat

This congregation sings Alleluya,
with cymbals and zithers
the joyous crowd in harmony
sings to God praise and glory.
Alleluya.

Holy mother of grace

Holy mother of grace, star of brightness
visit us today, full of compassion.
Come soon, channel of pardon, to those in prison,
as a solace of misery, a source of sweetness.
Remember, mother of Christ, how bitterly thou
didst weep;
thou didst stand beside the cross sighing at the sad
sight.

debout au pied de la Croix, en contemplant le triste spectacle.
O Marie, fleur royale unique entre toutes les femmes, inégalee par ton Fils, pardonne les péchés de la chair. Oh, tu as parlé d'un cœur si humble lorsque tu as reçu les paroles du messager Gabriel. "Vois la servante du Seigneur", as-tu vite répondu; et tu as porté le printemps de la joie humaine. Réjouis-toi, digne femme, si gracieuse sur le trône des cieux; aide tes enfants, asservis par le péché, à retrouver le Fils.

Toute la chair avait péché
Toute la chair avait péché,
avait corrompu sa voie;
l'homme s'était détourné de Dieu;
la loi de la nature avait péri.

Le Créateur en était contrarié;
son cœur était rempli de tristesse.
Il le déplora comme pour soi
et parla ainsi à Noé:

"En ma présence la chair s'est détruite,
l'homme a agi avec une grande folie,
il a souillé la loi de la nature
et ne méritait rien d'autre que la mort."

traurigen Anblick.
O Maria, königliche Blume unter den Frauen, ohnegleichen,
in deinem Sohn unerreich, vergib die Sünden unseres Fleisches.
Mit welch demütigem Herzen sprachst du, als du die Worte Gabriels empfangen, des Boten.
"Siehe, ich bin die Magd des Herrn", sagtest du rasch;
dann trugst du lebendiger Freude Frühling aus.
Frohlocke, werthe Herrin, so anmutig auf dem Thron des Himmels;
gib deine Kinder, niedergeworfen vom Laster, dem Sohn zurück.

Alles Fleisch hatte gesündigt
Alles Fleisch hatte gesündigt,
war abgekommen vom rechten Weg;
der Mensch hatte Gott entsagt,
das Gesetz der Natur war außer Kraft.

Deshalb war zornig der Schöpfer
und es bekümmerte ihn in seinem Herzen.
Er klagte wie um sich selbst
und sprach zu Noah:

"Vor meinen Augen ist das Fleisch verderbt;
der Mensch hat mit Torheit gehandelt,
hat das Gesetz der Natur beschmutzt
und verdient nichts als den Tod."

tuo nato specialis nostrae carnis parce malis.
O quam corde supplici locuta fuisti
Gabrielis nuncii cum verba cepisti.
"En ancilla Domini" propere dixisti;
vernum vivi gaudii post hoc peperisti.
Gaude, digna, tam benigna caeli solio;
tuos natos, morbo stratos, redde filio.

[17] Omnis caro peccaverat
Omnis caro peccaverat
viam suam corruperat
Homo Deum reliquerat,
Lex naturae perierat.

Hinc conditor irascitur
Intus dolore tangitur,
Quasi de se conquiratur
Et ad Noe sic loquitur:

"Me coram caro corruit,
Homo turpe desipuit,
Legem naturae polluit
Nil nisi mortem meruit."

O Mary, royal flower among all women nonesuch,
in thy son unequalled, forgive the sins of our flesh.
O with how humble a heart thou didst speak
when thou received the words of Gabriel
the messenger.
"Behold the handmaid of the Lord" thou didst
quickly say;
thereafter thou didst bear the springtime of
living joy.
Rejoice, worthy lady, so gracious, in the throne of
heaven;
restore thy children, brought low by vice, to the Son.

All flesh had sinned
All flesh had sinned,
had perverted its way;
Man had forsaken God;
the law of nature had perished.

At this the Creator was angry;
His heart was touched with sadness.
He lamented as it were for himself
and thus spoke to Noah:

"In my presence flesh has gone to destruction;
man has acted with base folly;
He has polluted the law of nature
and deserved nothing but death."

Je veux qu'il sache
que je lui ai parlé comme à un homme
"Je me repens profondément
de l'avoir fait homme.

Stupéfiante découverte:
la poussière prend des airs d'importance!
La fin de toute chose mortelle
est imminente et en ma présence.

J'ai prévu la destruction de l'homme
et de la terre avec lui.
Mais je souhaite t'épargner, toi,
car j'ai vu que tu es juste.

Toi et tes fils,
et vos femmes,
vous n'êtes responsables
d'aucun de ces grands maux.

Vous serez sauvés
lorsque je jugerai les méchants.
Vous survivrez tous les huit;
et je détruirai tout le reste.

Je détruirai tout ce qui vole,
je détruirai tous les animaux;
je n'en garderai avec vous que quelques-uns,
pour assurer la survie de l'espèce.

Auf daß der Mensch wisse,
so ward gesprochen:
"Es reut mich zutiefst,
daß ich den Menschen geschaffen.

Erstaunlich ist es und unerhört,
wie sich bloße Asche brüster!
Alles Fleisches Ende
ist vor mich gekommen.

Ich will die Menschen vertilgen
mitsamt der Erde;
dich aber will ich schonen,
da ich dich als Gerechten gesehn.

Du und deine Söhne,
dazu eure Frauen,
ihr habt nicht gefirevelt
inmitten des großen Unrechts.

Ihr werdet ungestraft bleiben,
wenn ich die Frevler verurteile.
Zu acht werdet ihr übrigbleiben,
wenn ich alle anderen vernichte.

Vernichten will ich, was fleucht,
Vernichten will ich alles Getier
bis auf wenige zur Fortpflanzung,
die in eure Obhut gegeben seien.

2

Ut sciat humanitas
Locutum fuisse:
"Penitet me penitus
Hominem fecisse.

Stupor et prodigium
Quod superbit cinis!
Coram me mortalium
Imminet jam finis.

Homines disperdere
Cum terra providi:
Tibi volo parcere
Nam te justum vidi.

3

Tu et tui filli
Vestris cum uxoribus
Nihil estis noxii
Tantis in excessibus.

Vos indemnes eritis
Dum condemno noxios:
Octo remanebitis,
Omnes perdam alios.

Perdam volatilia,
Perdam omnem bestiam;
Pauca seminaria
Vobiscum custodiam.

I wish him to know
that I have spoken to him as a man;
'I repent deeply
having made man.

Astounding marvel!
Dust is taking on proud airs
The end of all things mortal
is at hand and in my presence.

I have planned the destruction of men,
and of the earth with them;
You I wish to spare,
for I have seen that you are righteous.

You and your sons
and your wives,
You have no sin in you
amongst these great evils.

You will be saved
when I sentence the wicked.
You eight will survive;
all the rest I shall destroy.

I shall destroy all things that fly,
I shall destroy every animal;
A few only, to breed for the future,
shall I keep safe with you.

Ainsi donc, Noé,
construis-toi vite une arche!
Choisis le meilleur bois
de tes réserves pour ce travail.

Rabote-le avec soin,
assemble-le régulièrement!
Accomplis ta tâche avec beaucoup d'énergie,
et fais usage de toute ta force.

Et fais de petites cases
- beaucoup, pas seulement quelques-unes! -
dans tous les coins de l'arche.
Ne tarde pas!

Enduis l'intérieur
et l'extérieur de l'arche
avec du bitume de qualité.

Scellée par ce goudron,
elle sera solide et forte sur les eaux.
Charge-la de nourriture
pour toutes les créatures
qui vont s'y embarquer,
bêtes et hommes.

Tu placeras les animaux dans le bas
et les oiseaux tout en haut, avec toi.
Si tu es sage,

Darum, Noah, eile hin,
baue dir eine Arche
aus dem vorrätigen Holz,
das dazu geeignet.

Hoble es mit Geschick
und füge es sauber zusammen,
verrichte dein Werk mit Kraft
und aller gebotenen Umsicht. –

Kleine Kammern sollst du bauen,
viele, nicht nur ein paar,
in jede Ecke der Arche;
und säume nicht!

Bestreiche inwendig
die Arche, und außen
mit zähem Pech.

Auf daß sie im wogenden Wasser
festgefügt und undurchlässig
verbunden vom klebrigen Teer.
Nahrung für alle Geschöpfe
sollst du tragen hinein,
für Tier und Mensch.

Das Getier bringe unten,
die Vögel oben
bei dir unter.

4

Ergo, Noe concito,
Archam tibi facito,
De lignis eligito
Que sunt aptiora.

Leviga sagaciter
Et conjunge pariter
Opus fac viriliter,
Tota vi labora.

Facque mansiunculas
Plures et non pauculas
Arche per particulas;
Non te tardet mora.

5

Linies intrinsecus
Archam et extrinsecus
Tenaci bitumine.

Ut in aqua fluida
Sit fortis et solida
Picis nexa glutine.
Cibos animantium
Inferes intransitum,
Pecorum cum homine.

6

Bestias inferius
Avesque superius
Tecum collocabis.

Therefore Noah,
speedily make yourself an ark!
From your store of timber
choose the best for the job!

Plane the wood skilfully
and joint it evenly!
Perform your task with energy
and work with all your strength.

And make little cabins -
Plenty, not just a few!
In every corner of the ark;
Don't delay!

Daub both the inside
and outside of the ark
with strong pitch.

So that, bound together
with this tarry glue,
it will ride firm and stable in the moving waters.
Load on food for the living creatures
who are embarking,
Beasts and men.

Put the animals down below
and the birds up top with you.
If you are wise,

tu construiras une porte
sur le côté de l'arche,
tout en bas.
Tu mettras un toit sur le tout
et enfin tu achèveras l'arche
une coudée plus haut.

L'arche aura
trois cents coudées de long,
cinquante
de large
et trente
de haut.

En entrant dans l'arche
et en y demeurant,
vous échapperez
aux dangers qui menacent,

toi et les fils
qui t'ont été donnés
et sont nés
pour sauver la Création.

Fais embarquer
mâles et femelles;
leur union multipliera
le nombre des hommes.

Für eine Tür, die seitlich
ganz unten angebracht
wirst du klugerweise sorgen.
Obenauf setz ein Dach,
und auf die Elle genau
sollst du die Arche vollenden.

Dreihundert Ellen
wird die Arche lang sein,
jedoch fünfzig Ellen
in der Breite
und dreißig
in der Höhe.

Dann sollt ihr sie besteigen,
sollt ihr sie bewohnen
und so entgehen
der Gefahr, die da dräut.

Du und die Deinen,
die dir der Schöpfer
gegeben, damit
sie erhalten die Welt.

Laß ein die Geschlechter,
auf daß sie mitsammen,
einander umarmend
die Menschheit mehrten.

Ostium in latere
Deorsum componera
Prudens procurabis.
Culmen sursum ducito
Et tandem in cubito
Archam consummabis.

7
Trecentorum cubitorum
Arche longitudo,
Quinquaginta cubitorum
Erit latitudo,
Et triginta cubitorum
Erit altitudo.

8
Hanc intrabis
Habitabis,
Et vitabis
Imminens periculum.

Tu et nati
Procreati
Tibi dati
Ut sustentent seculum.

In tret sexus
Cujus nexus
Per amplexus
Dilatabit populum.

you will arrange to have
a door in the side of the ark
low down.
Put a roof on the top,
and at last you will complete the ark
within one cubit.

The ark will be
three hundred cubits long,
Fifty cubits
wide,
and thirty
high.

By entering the ark
and living there
you will avoid
the danger that threatens -

You and the sons
that have
been given you,
born to keep the world going.

Let male
and female embark;
their intertwining embrace
will multiply the people.

Des animaux purs,
de leurs nombreuses espèces,
tu prendras sept couples.

Des animaux impurs, affreusement souillés,
tu prendras un seul couple
pour être sûr de perpétuer la race.

Lorsque tu auras accompli tout cela
- ne tarde pas! -
je ferai pleuvoir.

Une fois que tu seras entré dans l'arche,
- ne tarde pas! -
j'enverrai les eaux du ciel
pour faire disparaître toute méchanceté.

Pendant quarante jours
il pleuvra sans discontinuer;
la pluie tombera sans cesse
et engloutira toute la terre.

La vie, le salut et la paix
seront le lot de ceux qu'enferme l'arche;
ceux qui seront à l'extérieur
seront tous exposés au danger."

Noé prépara l'arche
et exécuta
les ordres du Seigneur.

Unter dem reinen Getier
unterschiedlicher Art
sollst du sieben Paare wählen.

Von den unreinen, den befleckten
möge ein einzelnes Paar,
dienen als Brutstamm.

Und wenn all dies vollbracht
mit der gebotenen Eile,
werde ich Regen herabsenden.

Wenn ihr die Arche bestiegen
mit der gebotenen Eile,
laß ich es vom Himmel regnen
und fortwaschen alles Unrecht.

Vierzig Tag und Nächte
soll kein Aufhören sein;
Regen wird prasseln ohn Unterlaß
und überfluten die ganze Erde.

Leben, Heil, Frieden wird
denen gewährt, die in der Arche,
jene draußen sind hingegen
allesamt der Gefahr ausgesetzt."

Die Arche hat
Noah wie geheißen
vom Herrn gebaut.

9

De mundis animantibus
In singulis generibus
Tolles septena paria

De immundisque macula
Feda sit simplex copula
Serves ut seminaria.

Et cum ista compleveris
Vide moram ne feceris,
Descendet a me pluvia.

10

Archam cum ingressus eris,
vide moram ne feceris -
de supernis ego pluam
et omne nefas diluam.

Quater denos simul dies
nulla tenebit requies;
incessanter ymbres ruent violent
omnem humum superfluent.

Vita, salus et pax erit
illis quos archa clausurit;
et qui foris eam erunt
omnes discrimen perferunt."

11

Archa parata
Noe mandata
Domini peregit.

From pure living creatures
in their several kinds
you will take out seven couples.

From the impure who are loathsomely tainted,
let a single couple [be chosen],
so that you may be sure of breeders for the
future.

When you have done all this
- see you make no delay! -
I shall send down rain.

When you have entered the ark
- see you make no delay!
I shall rain down from the heavens
and wash away all wickedness.

For forty days together
there shall be no respite whatsoever;
rains will tumble down without cease
and overflow the whole earth.

Life, salvation and peace
will be the lot of those whom the ark encloses;
those who are outside
are all exposed to danger."

Noah got
the ark ready
and fulfilled the Lord's commands;

Notez-le bien:
cet homme juste
n'en transgressa aucun;

il s'employa
avec une foi véritable
à exécuter tous ses ordres.

Les orages surviennent,
les nuages déversent des trombes d'eau,
les vagues déferlent,
toujours plus puissantes.

Les eaux montent
de tous côtés;
les fleuves aussi,
avec un grondement terrifiant.

Ainsi périt la chair,
par une chute
formidable
dans les profondeurs de l'abîme.

Les jeunes et les vieux,
les filles et leurs mères,
sont tous engloutis dans les vagues.

C'est ainsi que les pêcheurs sont noyés,
parents et enfants,
conscients de leur faute.

Und, merket wohl,
ist kein Iota,
der Gerechte, abgewichen.

Alles, was ihm befohlen,
unerschütterlichen Glaubens
führt er aus.

Der Regen strömt,
die Wolken rinnen,
die Fluten wogen
branden mit Wucht.

Es steigt das Wasser
rings umher,
und auch die Flüsse
mit gewaltigem Tosen,

auf daß das unreine
Fleisch der Welt
in der Tiefe versinkt
mit großem Getöse.

Von der Strömung ertaßt
wurden Jung und Alt,
Töchter und ihre Mütter.

So ertrinken die Sünder,
die ihres Frevelns bewußt,
Eltern und Kinder.

Et bene nota
quod unum iota
justus non infregit.

Omnia dicta
fide non ficta
completere satagit.

12
Imbres ruent
nubes pluunt
unde fluunt,
labentes cum impetu.

crescunt aque,
circumquaqueon
fluminaque
cum immenso strepitu.

ic immundum
carne mundum
in profundum
perisse cum sonitu.

13
In voluntur fluctibus
Juvenes cum senibus,
filie cum matribus.

14
Sic merguntur impii,
male sibi conscii,
parentes et filii.

note this well
– that righteous man
did not break one iota of them;

with true faith
he was busy
in carrying out all his orders.

The rainstorms hurtle down,
the clouds pour down water,
the waves overflow,
running strongly.

The waters increase
every side;
the rivers also
with a huge roaring.

Thus perishes
the carnal
with a resounding fall
into the depths.

Young men and old,
girls and their mothers,
are swallowed up in the waves.

Thus the sinful are drowned,
parents and children,
knowing their own evil.

Seuls les justes sont sauvés par l'arche,
dont la sécurité et la protection
désignent la miséricorde divine.

Voici l'été

Voici l'été,
chante à tue-tête, coucou!
Fais pousser les graines, fais fleurir la prairie
et fais renaître le bois.
Chante, coucou!

La brebis appelle l'agneau, la vache se penche sur le
veau;
le bœuf bondit, le bélier pète;
chante joyusement, coucou!
Cocou, cocou, tu chantes si bien, coucou;
ne t'interromps jamais.

Traduction: Brigitte Pinaud

Nur die Gerechten rettet die Arche,
deren Vertrauen und Schutz
ist die Barmherzigkeit Gottes.

Der Sommer ist da

Der Sommer ist da,
nun singe laut, Kuckuck!
Laß den Samen wachsen und die Wiese erblühen
und den Wald neu sprießen.
Sing, Kuckuck!

Das Schaf blökt nach dem Lamm, die Kuh muht
nach dem Kalb;
der Ochse springt, der Bock tollt umher:
– sing fröhlich kuckuck!
Kuckuck, kuckuck, du singst so schön, Kuckuck;
nun hör nie mehr auf.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Solos salvat archa justos
cuius fides est et custos
dei misericordia.

[20] Sumer is icumen in,

Sumer is icumen in,
lhude sing, cuccu.
Groweth sed and bloweth med
And springth the wude nu.
Sing, cuccu.

Awe bleteth after lomb,
Lhowth after calve cu.
Bulluc sterteth, bucke verteth,
Murye sing cuccu!
Cuccu, cuccu, wel singes thu cuccu,
Ne swik thu naver nu.

The righteous alone are saved in the ark;
its security and guard
is the mercy of God.

Summer is come

Summer is come,
loudly sing cuckoo!
Grow the seed and blossom the meadow
and sprout the wood anew.
Sing cuckoo!

The ewe bleats after the lamb,
the cow lows for the calf;
The bullock leaps, the buck farts:
– merrily sing cuckoo!
Cuckoo, cuckoo, you sing so well cuckoo;
never cease now.

Also Available

Dufay Collective
A Dance in the
Garden of Mirth
Chan 9320



We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs direct from us.
For further details telephone (00 44) (0) 1206 794000 and ask for Chandos Direct.

Producers Adrian Hunter
Sound engineers Ben Connellan
Editor Ben Connellan
Recording venue St. Bartholomew's Church, Orford; 16–18 February 1995
Front cover Image by Coneyl Jay
Back cover Image by Coneyl Jay
Design Jaquetta Sergeant
Booklet typeset by Dave Partridge
© 1995 Chandos Records Ltd
© 1995 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9396



MIRI IT IS: - The Dufay Collective

MIRI IT IS: - The Dufay Collective

Miri it is
Songs and Instrumental Music from
Medieval England

1	Miri it is while sumer ilast	2:19
	Merry it is while summer lasts	
2	Dance: Miri it is	3:06
3	Edi beo thu hevene-queene	4:21
	Blessed be thou, queen of heaven	
4	Estampie: Edi beo thu	2:00
5	Ar ne kuth ich sorghe non	8:47
	Formerly I knew no sorrow	
6	'Ductia'	1:36
7	Brid one brere	2:18
	Bird on a briar	
8	'Estampie'	4:36
9	O sponsa Dei electa	1:30
	O chosen bride of God	
10	Beata viscera	1:17
	Blessed womb	
11	Sanctus	2:05
	Holy	
12	Alleluya psallat	1:17
	This congregation sings Alleluya	

13	'Ductia'	1:35
14	Sancta Mater graciae	2:22
	Holy mother of grace	
15	Sancta Mater graciae	1:46
16	Dance	4:11
17	Omnis caro peccaverat	9:02
	The Song of the Flood	
18	Dance: Omnis caro	3:37
19	'Ductia'	2:20
20	Sumer is icumen in	4:39
	Summer is come	

TT 65:35

(DDD)

The Dufay Collective

Paul Bevan · Giles Lewin · William Lyons
Raphael Mizraki · Susanna Pell · Peter Skuce
with **John Potter**

Texts and translations included

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9396

CHANDOS
CHAN 9396